Paròla é patouêss

La rubrique patoisante

par ANNE-GABRIELLE BRETZ-HÉRITIER

Les nouvelles de Savièse

▶ **La collection «Le Patois de Savièse»** a publié récemment son dixième tome sur le thème du Concours littéraire de Bourg-Saint-Maurice. L'ouvrage de 158 pages contient les travaux proposés par 21 Saviésans et un CD audio de textes et de chants sur les travaux de la vigne, sur l'agriculture avant 1930 ou la vie de Biéler à Savièse. Après Bourg-Saint-Maurice, c'est Fribourg qui accueillera la Fédération romande et interrégionale des patoisants en 2013.

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier présente le dernier tome de sa collection «Le Patois de Savièse».

LE NOUVELLISTE

▶ **Fin 2009,** un projet didactique et linguistique a été concrétisé au travers d'un livre et d'un double CD-audio intitulé «Brüna, le petit écureuil dans la forêt enchantée». Ce conte pour enfants a été traduit en cinq langues: le haut-valaisan, l'italien, le dialecte de Baceno, le français et le patois de Savièse. C'est ainsi que Brüna est devenue «Broun-na, ona pitita vèrdzache drën à Dzoo ënchòrchéouae». Six personnes ont prêté leur voix pour raconter l'histoire du petit écureuil. Les textes français et patois sont édités dans le tome 10 «Le patois de Savièse».

▶ **La Fondation Bretz-Héritier,** fondée en 1997, a créé une police de caractère informatique baptisée «Saviese» qui permet de retranscrire les accents toniques, la durée des sons et les particularités de la langue.

Il s'agit d'une adaptation du système phonétique mis au point par le père capucin et philologue Christophe Favre au début du XXe siècle.

▶ **«L'Ami du Patois»** paraît trois fois par an. Le n° 145 sortira en avril. Edité durant trente-deux ans en pays fribourgeois, cette revue des patoisants de Suisse romande est produite depuis quatre ans en Valais, à Savièse. Le comité de rédaction bénévole se compose de Gisèle Pannatier (Evolène), Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (Savièse), André Lagger (Ollon), Paul-André Florey (Vissoie et Dübendorf) et Philippe Carthoblaz (Beuson/Nendaz). Les informations proviennent des quatre fédérations fribourgeoise, vaudoise, jurassienne et valaisanne.

La revue ouvre aussi ses colonnes aux patoisants, aux linguistes et aux dialectologues. Elle apporte un éclairage sur les activités réalisées ou les dossiers de fond étudiés. Le dossier thématique de décembre était consacré au chant patois, accompagné d'un CD-audio.

Pour toute commande ou abonnement: Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, 1965 Savièse ou 027 395 19 35 ou bretzheritier@netplus.ch